



• МУЗИЧНА ОРБИТА • МУЗЫКАЛЬНАЯ ОРБИТА •

ВИПУСК 32

ХАЙ ДОЩІ ЗМИЮТЬ ПИЛ ДОРИГ (із телефільму «Ніч перед

світанком») ПУСТЬ ДОЖДИ СМОЮТ ПЫЛЬ ДОРОГ

(із телефільма «Ночь перед рассветом») • СНІГ (з репертуару

Анатолія Корольова) СНЕГ (із репертуара Анатолія Королева)

ХВИЛЯ, ХВИЛЯ... (з репертуару Марії Пахоменко) • ВОЛНА, ВОЛНА... (із репертуара Марии Пахоменко)

ДИВЛЮСЬ В ОЗЕРА СИНІІ (із телефільму «Тіні зникають опівдні») • ГЛЯЖУ В ОЗЕРА СИНІЕ (із телефільма «Тени

исчезают в полдень») • ВСЕ СПОЧАТКУ (з репертуару ансамблю «Веселі хлоп'ята») • ВСЕ СНАЧАЛА

(із репертуара ансамбля «Веселые ребята») • «КЛЕН ТЫ МОЙ ОПАВШИЙ» (з репертуару Гелени Великанової)

КЛЕН ТЫ МОЙ ОПАВШИЙ (із репертуара Гелены Великановой) • ЦЕ НЕ ПЕРЕКЛАСТИ (з репертуару Георга Отса)

ЕТО НЕПЕРЕВОДИМО (із репертуара Георга Отса) • АРІЯ «МІСТЕРА ІКС» (з репертуару Георга Отса)

АРІЯ «МИСТЕРА ИКС» (із репертуара Георга Отса) • ВСЕ БАЙДУЖЕ МЕНІ (з репертуару Елли Фітцджеральд)

МНЕ ТЕПЕРЬ ВСЕ РАВНО (із репертуара Эллы Фитцджеральд)

- 3 **Хай дощі змиють пил доріг.** Слова А. Слісаренка, переклад з російської Ю. Сердюка, музика І. Шамо
- 6 **Сніг.** Слова Е. Межелайтіса, переклад з російської В. Куринського, музика В. Ільїна
- 9 **Хвиля, хвиля...** Слова В. Харитонова, переклад з російської В. Морданя, музика Е. Ханка
- 12 **Дивлюсь в озера синії.** Слова І. Шаферана, переклад з російської В. Грінчака, музика Л. Афанасєва
- 16 **Все спочатку.** Слова М. Рябініна, переклад з російської Б. Списаренка, музика Р. Майорова
- 18 **«Клен ты мой опавший».** Слова С. Єсеніна, мелодія народна, запис та гармонізація М. Гусєва і М. Елькіна, обробка для баяна В. Букіна
- 20 **Це не перекласти.** Слова Л. Ошаніна, переклад з російської Є. Доломана, музика Г. Подельського
- 22 **Арія «Містера Ікс»** (із кінофільму «Містер Ікс», за оперетою «Принцеса цирку»). Російський текст І. Зарубіна та О. Фадєєвої, переклад з російської А. Щербака, музика І. Кальмана
- 27 **Все байдуже мені.** Російський текст М. Подберезського, переклад з російської В. Куринського, музика К. Портера

На обкладинці фото народного артиста СРСР Георга Карловича Отса.

- 3 **Пусть дожди смоят пыль дорог.** Слова А. Слесаренко, музика И. Шамо
- 6 **Снег.** Слова Э. Межелайтиса, музика В. Ильина
- 9 **Волна, волна...** Слова В. Харитонова, музыка Э. Ханка
- 12 **Гляжу в озера синие.** Слова И. Шаферана, музыка Л. Афанасьева
- 16 **Все сначала.** Слова М. Рябинина, музыка Р. Майорова
- 18 **Клен ты мой опавший.** Слова С. Есенина, мелодия народная, запись и гармонизация М. Гусева и М. Элькина, обработка для баяна В. Букина
- 20 **Это непереводаемо.** Слова Л. Ошанина, музыка Г. Подельского
- 22 **Ария «Мистера Икс»** (из кинофильма «Мистер Икс», по оперетте «Принцесса цирка»). Русский текст И. Зарубина и О. Фадеевой, музыка И. Кальмана
- 27 **Мне теперь все равно.** Русский текст М. Подберезского, музыка К. Портера

На обложке фото народного артиста СССР Георга Карловича Отса.

**ХАЙ ДОЩІ
ЗМІЮТЬ ПИЛ ДОРІГ
ПУСТЬ ДОЖДИ
СМОЮТ ПЫЛЬ ДОРОГ**

Слова А. Слісаренка
Переклад з російської
Ю. Сердюка
Музика І. Шамо

Слова А. Слесаренко
Музыка И. Шамо

Andantino, dolce

Chords: Gm Eb Gm⁷ Eb Gm Eb Gm⁷ D⁻⁹ Gm Eb

1. В даль ле- тять
1. Вы со- ко

Chords: Gm B⁺⁷ Gm B Eb⁺⁷ Eb⁷ Dm⁷ Gm⁷ Ab⁷ D⁺⁹

в не-бі жу-рав-лі, жу-рав-лі, жу-рав-лі... В чу-жи-
в не-бе жу-рав-ли, жу-рав-ли, жу-рав-ли... Да-ле-

Chords: Gm B⁺⁷ Gm B Eb⁺⁷ Am⁷ D⁻⁹ Gm

-ну з рід-но-ї зем-лі, в чу-жи-ну з рід-но-ї зем-лі,
-ко от род-ной зем-ли, да-ле-ко от родной зем-ли.

Сm⁶ B⁺⁷ E^{b+7}

Даль-ні-ми до-ро-га-ми, дов-ги-ми три-во-га-ми до тво-го по-ро-гу я хо-чу до-ле-
 Даль-ни-ми до-ро-га-ми, дол-ги-ми тре-во-га-ми к тво-е-му по-ро-гу я до-ле-теть хо-

Am Am⁶ Cm A^b Cm⁶ D⁺⁹ Gm B⁺⁷

тіть.
чу... я б ле-тів день і ніч, ле-тів...
 До-ле-теть к до-му по-ско-рей,—

mf *mp*

E⁺⁷ Am⁷ D⁻⁹ Gm E^b Gm⁷ E^b Gm E^b Gm⁷ D⁺⁹

Лиш не-ма ес-ли б мне крил, як в жу-рав-лів.
 ес-ли б мне кры-ля жу-рав-лей!

2. 1. то-
 2. То-по-

mp

— пі... — пи...

3. Про_ пли_ _ріг.
3. Об_ ла_ _рог!

— пі... — пи...

— пі... — пи...

1. В даль летять в небі журавлі,
Журавлі, журавлі...
В чужину з рідної землі.
Дальніми дорогами,
Довгими тривогами
До твого порогу я хочу долетіть.
Я б летів день і ніч, летів...
Лиш нема крил, як в журавлів.
2. І тополь під вікном твоїм не чує,
Не шумлять...
Журавлі в небі грозовим не кричать,
Журавлі мовчать.
Дальніми дорогами,
Довгими тривогами
До твого порогу я вірність принесу,
В чужині — з рідної землі —
Журавлі, в небі журавлі...
3. Пропливуть хмари в далечині,
Пропливуть, пропливуть.
Вдалині ти живеш одна,
І важка ця без тебе путь.
Дальніми дорогами,
Довгими тривогами
До твого порогу я вірність принесу.
Я прийду і вклонюсь землі —
Закричать в небі журавлі.
4. Хай дощі змиють пил доріг на путі,
На путі,
Я любов і життя зберіг,
Щоб тебе в чужині знайти.
Дальніми дорогами,
Довгими тривогами
До твого порогу я вірність принесу.
Я любов і життя зберіг.
Хай дощі змиють пил доріг.

1. Высоко в небе журавли,
Журавли, журавли...
Далеко от родной земли,
Далеко от родной земли.
Дальними дорогами,
Долгими тревогами
К твоему порогу я долететь хочу...
Долететь к дому поскорей,—
Если б мне крылья журавлей!
2. Тополя над твоим окном не шумят,
Не шумят...
Журавли в небе грозовом не кричат,
Журавли молчат.
Длинными дорогами,
Долгими тревогами
К твоему порогу я верность принесу...
Далеко от родной земли
Журавли, в небе журавли...
3. Облака черные плывут,
Облака, облака...
Далеко где-то ты одна —
Велика без тебя тоска.
Длинными дорогами,
Долгими тревогами
К твоему порогу я верность принесу...
Я дойду до родной земли —
Закричат в небе журавли!
4. Пусть дожди смывают пыль дорог на пути,
На пути...
Я мечту и любовь сберег,
Чтоб к тебе поскорей дойти.
Длинными дорогами,
Долгими тревогами
К твоему порогу я верность принесу...
Я мечту и любовь сберег,—
Пусть дожди смывают пыль дорог!

СНІГ СНЕГ

Слова Е. Межелайтиса
Переклад з російської
В. Куринського
Музика В. Ільїна

Слова Э. Межелайтиса
Музыка В. Ильина

Moderato

Нм Нм⁷ С⁷ Ем⁶ Нм *rit.* F⁷ F⁷ Нм D⁷ *mp a tempo*

Сніг. Ду_же
Снег. О_чень

p *rit.* *p a tempo*

С⁷ Ем⁶ F⁷ Нм Ем⁷ A⁷ D⁷ Нм Нм⁷ С⁷ С⁶

бі_лий. Ду_же. Твій лист. Ко_рот_ко. І_щи_ро. Твій лист. Між ряд_ка_ ми_—_сту_жа.
бе_лий. О_чень. Пись_мо. Ко_рот_ко, Не_лжи_во. Пись_мо. Уж_ку_да ко_ро_че.

Н⁷ В⁶ Ем⁶ F⁷ Нм Нм⁷ С⁷ Ем⁶ F⁷ Нм Нм⁷

Ве_чір. Довгий. Тя_не_жи_ли. Сніг. Па_да_є. За_вік_на_ми. Люль_ка. В_смер_кан_ні.
Ве_чер. Длинный. Тя_нет_жи_лы. Снег. Па_да_ет. За_сте_кла_ми. Труб_ка. В_по_тем_ках.

G⁺⁷ A⁹ D Hm Em Em⁶ Hm F^{#7} Hm *mf* 3

Си-ньо-му. Ме-ні. Теп-ла світ-ло-го не-діж-да-ти. При-пас-ти і-не-ем. А не по-
 Дым-на-я. Ме-ня. Ни-что теп-ло-е. Не-кос-нет-ся. По-кро-юсь и-не-ем. А че-ло-

G A⁷ F^{#m} Hm G A⁷ D G⁺⁷

-ви-но бу-ти-лю-дям хо-лодно: ні ме-ні, ні вам, А-ні ще ко-му. До лю-ди-ни люди-на
 -ве-ку не-должно-бу-ть хо-лодно: ни те-бе, ни мне, ни ко-му-ни-будь. Че-ло-век к че-ло-ве-ку

Hm⁶ C^{#7} Em⁶ F^{#7} G A⁷ F^{#m} Hm

го-лодно, спра-ло-пря-му-є кризь ім-лу.
 го-лодно, жад-ю про-кла-ды-ва-ет-путь.

G A⁷ D *f* G⁺7 Hm⁶ C#⁷ Em⁶₃

До лю-ди-ни лю-ди-на го-лодно, спра-ло пря-му-є кризь ім-
 Че-по-век к че-по-ве-ку го-лодно, жад-но про-клади-ва-єт

F#⁷ Hm D⁺7 C#⁷ Em⁶ F#⁷ Hm Em⁷ A⁷

-лу. Сніг. Па-да-є. По-за вік-на-ми. Твій лист. Ко-рот-кий він. Ряд-ка-ми-сту-жа.
 путь. Снег. Па-да-єт. Несконча-є-мо. Пись-мо. Ко-рот-ко-є. Ку-да ко-ро-че.

D Hm Em Em⁶ Hm F#⁷ Hm Hm⁷ C#⁷ G⁺

Ве-чір. Довгий. До від-ча-ю. Сніг. Ду-же бі-лий. Ду-же...
 Ве-чер. Длинный. От-ча-ян-но. Снег. О-чень белый. О-чень...

p *rit.* *ad lib.*

ХВИЛЯ, ХВИЛЯ...
ВОЛНА, ВОЛНА...

Слова В. Харитонова
Переклад з російської
В. Морданя
Музика Е. Ханка

Слова В. Харитонова
Музыка Э. Ханка

Moderato
Em

mf Em

1. Ти на бе-ре-зі сто-їш, а
1. Ты сто-ишь на бе-ре-гу, а

H

я плм-ву на чо-ве-ні. Лю-бов, на-пел-но, не-вта-їш-ти
я-плы-ву на-ло-доч-ке, ах, без-те-бя-жизнь не-мо-гу, то-

Приспів
Припів

Em E⁷ Аш А

між-ці-є-ї по-ве-ні. Гой-да-є-хви-ля-го-мін-ка. Зу-
ну-я-по-се-ре-доч-ке. Ме-ня-не-сет-вол-на, вол-на... Так

D^7 G C C^{+7} $A\flat^6$
 - мій ме ні про ба чи ти. Тво я лю бов, лю бов пал ка,
 будь же ты со зна тель ний. А мне лю бов, бов тво я нуж на,

$E\flat$ A H E^7 $A\flat$ A
 круг ря тів ний на чеб то. Гой да є хви ля го мін ка. Зу
 слов но круг спа са тель ний. Ме ня не сет вол на, вол на... Так

D^7 G C C^{+7} $A\flat^6$
 - мій ме ні про ба чи ти. Тво я лю бов, лю бов пал ка,
 будь же ты со зна тель ний. А мне лю бов, бов тво я нуж на,

Е_m А Н⁷ Н⁷ С[♯]₀ Н Е_m

1.2

круг ря - тів ний на - чеб - то.
слов - но - круг спа - са - тель - ний.

1.2 3 Н Н⁷ С[♯]₀ Н Е_m

на - чеб - то.
са - тель - ний.

3

2. По водичці б'ю веслом,
Моя любов і горенько.
Мене по хвилях понесло
Від тебе до Егороньки.

Приспів.

3. Скрізь вода — не видно дна,
І вир такий покручений!
Гребти не можу я одна —
Нас течія розлучує.

Приспів.

2. По водичке б'ю веслом,
Как рыба на пригорочке.
Меня течение понесло
От тебя к Егорушке.

Припев.

3. А вода так холодна,
В омуте кручение...
Я не могу грести одна —
Разлучит нас течение.

Припев.

**ДИВЛЮСЬ В ОЗЕРА СИНІІ
ГЛЯЖУ В ОЗЕРА СИНИЕ**

Слова І. Шаферана
Переклад з російської
В. Грінчака
Музика Л. Афанасєва

Слова И. Шаферана
Музыка Л. Афанасьева

Moderato

Hm Hm⁷ Em⁷ Hm C#m⁷ Em F#⁷ p Em

Дивлюсь в озе-ра
Гляжу в озе-ра

The first system of the musical score is in G major, 2/4 time, marked 'Moderato'. It features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature has one sharp (F#). The system includes chords: Hm, Hm⁷, Em⁷, Hm, C#m⁷, Em, F#⁷, and Em. The lyrics 'Дивлюсь в озе-ра' and 'Гляжу в озе-ра' are written below the vocal line. The piano part has a 'p' (piano) dynamic marking.

F#⁷ E⁹ Hm Em⁷ A¹¹ A⁹ D¹¹ D⁷

си-ні-ї, в по-лях ро-машки рву... Я зчу те-бе Ро-сі-є-ю, є-ди-но-ю я зчу. У
си-ні-є, в по-лях ро-машки рву... Зо-чу те-бя Рос-сі-є-ю, є-ди-ни-ственной зо-чу. Спро-

The second system continues the melody and accompaniment. The chords are F#⁷, E⁹, Hm, Em⁷, A¹¹, A⁹, D¹¹, and D⁷. The lyrics continue with 'си-ні-ї, в по-лях ро-машки рву...' and 'Я зчу те-бе Ро-сі-є-ю, є-ди-но-ю я зчу. У си-ні-є, в по-лях ро-машки рву... Зо-чу те-бя Рос-сі-є-ю, є-ди-ни-ственной зо-чу. Спро-'. The piano part continues with a steady accompaniment.

G G⁶ G⁷ A⁷ A¹¹ A⁹ D G G⁷ Em Em⁶ F#⁹ Em⁶ Hm

сер-це ніжним ле-го-том тво-ї піс-ні вли-лись. Ме-не ро-сійським і ме-нем на-зва-ли тут ко-лись. Див-
си-не-ре-спро-си ме-ня — ми-ле-є-нет зем-ли. Ме-ня зде-сь русским и ме-нем ког-да-то на-рек-ли. Гля-

The third system concludes the piece. The chords are G, G⁶, G⁷, A⁷, A¹¹, A⁹, D, G, G⁷, Em, Em⁶, F#⁹, Em⁶, and Hm. The lyrics continue with 'сер-це ніжним ле-го-том тво-ї піс-ні вли-лись. Ме-не ро-сійським і ме-нем на-зва-ли тут ко-лись. Див-си-не-ре-спро-си ме-ня — ми-ле-є-нет зем-ли. Ме-ня зде-сь русским и ме-нем ког-да-то на-рек-ли. Гля-'. The piano part ends with a final chord.

Ем⁶ F#⁶ E⁶ Hm Eм⁷ A⁶ D⁶

люсь в о-зе- ра си-ні-ї, в по-лях ро-маш-ки рву... Я зву-те-бе Ро-сі-є-ю, є-ди-но-ю я
жу в о-зе- ра си-ні-є, в по-лях ро-маш-ки рву... Зо-ву те-бя Рос-си-є-ю, є-дин-ственной зо-

D⁷ G A⁷ A⁶ D⁷ G⁺7 Eм⁶ C#⁷

звучу. Не зна-ю до-лі кра-що-ї, як в ща-сті і жур-бі то-бо-ю жить і ди-ха-ти, вкло-
не зна-ю сча-стья боль-ше-го, чем жить од-ной суд-бой, гру-стить с тобой, зем-ля мо-я, и

Ем⁶ F# Hm Hm⁷ Eм⁷ Hm C#m⁷ Eм F#⁷ *Allegretto* *mf* Eм⁶

ня-ти ся то-бі. Кра-са тво-я не
празд-новать с то-бой! Кра-су тво-ю не

$F\sharp^7$ E^0 Hm E_m^7 A^9 A^7 $D\sharp^7$ D^7

в'я_ ну_ ла від ро_ ків і бі_ ди. І_ ва_ на_ ми та Ма_ р'я_ ми гор_ ди_ лись ми зав_ жди. Не
 ста_ ри_ ли ни го_ ды, ни бе_ да. И_ ва_ на_ ми да Ма_ р'я_ ми гор_ ди_ лась ти все_ да. Не

G A^7 D G^{+7} E_m $F\sharp^7$ E^0 Hm

всі вер_ ну_ лись со_ ко_ ли, — че_ ка їх світ в журбі... Та сла_ ва їх ви_ со_ ка_ я на_ ле_ жить лиш то_ бі. Кра_
 все вер_ ну_ лись со_ ко_ ли, — хто жив, а хто у_ бит... Но сла_ ва их ви_ со_ ка_ я те_ бе при_ над_ ле_ жит. Кра_

E_m $F\sharp^9$ E^0 Hm E_m^7 A^7 D^{+11} D^9

_ са тво_ я не в'я_ ну_ ла від ро_ ків і бі_ ди. І_ ва_ на_ ми та Ма_ р'я_ ми гор_ ди_ лась ти зав_ жди. Не
 су тво_ ю не ста_ ри_ ли ни го_ ды, ни бе_ да. И_ ва_ на_ ми да Ма_ р'я_ ми гор_ ди_ лась ти все_ да. Не

G A⁷ A^m⁶ H⁻⁹ E^m⁶ E^m C[#]⁷ F[#]⁷⁻⁵ H^m H^m⁷

зна- ю до-лі кра-що-ї, як в ща-сті і жур-бі то-бо-ю жить і ди-ха-ти, вкло-ня-ти-ся то-бі.
 зна- ю счастья больше-го, чем жить одной судь-бой, гру-стить с тобой, зем-ля мо-я, и прайд-новать с то-бой!

E^m⁷ F[#]⁻⁹ E⁰ H^m E^m⁷ A¹¹ A⁰ D⁻¹¹

D⁰ H^m H^m⁷ E^m⁷ H^m C[#]^{m-7} F⁻⁹ H^m⁶

Не бі.
 Не бой!

ВСЕ СПОЧАТКУ

ВСЕ СНАЧАЛА

Слова М. Рябініна
Переклад з російської
Б. Списаренка
Музика Р. Майорова

Слова М. Рябинина
Музика Р. Майорова

Moderato

Gm *mp*

1. По_ча_ти б нам у_се спо_чат_ ку, з ті_
1. На_чать бы нам с то_бой сна_ча_ ла, с ве_

mp *mp* *simile*

E^b Cm⁶ F[#] D⁷ Gm D⁺ Cm⁶ F⁷ Cm⁷ Cm⁶

є і мрій_но_ і вес_ни, що за_ли_ши_ла нам на згад_ку піс_ні і кві_ти на сві_
сен ней тре_пет_ной по_ры, ког_да все пе_ло и жур_ча_ло, ког_да лю_бовь зва_ла, кри_

B⁺ D⁶ E^b A^b D⁺ D⁶ D⁷ Gm⁶ A^b Cm⁶ E^b

тан ку й лю_бо_ві по_клик з дали_ни. По_ча_ти б нам, по_ча_ти б нам, по_ча_ти б
ча ла, и солн_це па_да по с го_ры. На_чать бы нам, на_чать бы нам, на_чать бы

D⁷

1-3 **GIII**

нам у се спо чат ку.
нам с то бой сна ча ла.

1. Почати б нам усе спочатку,
З тієї мрійної весни,
Що залишила нам на згадку
Пісні і квіти на світанку
Й любові поклик з далини.
Почати б нам,
Почати б нам,
Почати б нам усе спочатку.

1. Начать бы нам с тобой сначала,
С весенней трепетной поры,
Когда все пело и журчало,
Когда любовь звала, кричала,
И солнце падало с горы.
Начать бы нам,
Начать бы нам,
Начать бы нам с тобой сначала.

1-3 **GIII**

tr

2. По ча ти б чат ку.
2. На чать бы ча ла.

2. Почати б нам усе спочатку,
Від виру скреслої ріки,
Коли хлопчиську і дівчатку
Здавалось: ладні нас вінчати
Прозорі хвилі і хмарки.
Почати б нам,
Почати б нам,
Почати б нам усе спочатку.

2. Начать бы нам с тобой сначала,
Когда ломала лед река,
Когда судьба нас обручала,
Когда волна куда-то мчала,
И уплывали облака.
Начать бы нам,
Начать бы нам,
Начать бы нам с тобой сначала.

4

3. Почати б нам усе спочатку,
Минути біди, каяття,
І те, що знесло нашу кладку,
Що в серці залишило цятку,
Й чому не буде вороття.
Почати б нам,
Почати б нам,
Почати б нам усе спочатку.

3. Начать бы нам с тобой сначала,
Мы знали б все истоки бед,
И что нам сердце омрачало,
И что в кругу обид мельчало,
И все к чему возврата нет.
Начать бы нам,
Начать бы нам,
Начать бы нам с тобой сначала.

4. Почати б нам усе спочатку,
Образ минулих не будить,
У мрію вірить нам і в казку,
Вернути пісню, теплу ласку —
Та жаль, що снів не воскресить.
Почати б нам,
Почати б нам,
Почати б нам усе спочатку.

4. Начать бы нам с тобой сначала,
Закреть на прошлое глаза,
Чтоб все бывшее замолчало,
Чтоб наша песня вновь звучала,
Но жаль, что сны вернуть нельзя.
Начать бы нам,
Начать бы нам,
Начать бы нам с тобой сначала.

«КЛЕН ТЫ МОЙ ОПАВШИЙ»
КЛЕН ТЫ МОЙ ОПАВШИЙ

Слова С. Есенина
 Мелодия народная
 Слова С. Есенина
 Мелодия народная

Баян

Moderato

Нм Em Нм C#7 F#m3 F#7

Клен ты мой о - пав - ший, клен за - ле - де - не - лый, что сто - ишь, на -

гнущ - щись, под ме - те - лью бе - лой! и - ли что у - ви - дел! как пьяный сто - рож,

Нм Em F#m3 F#7 Нм Нм Em

A⁷ G D F^{#+3} F⁷ Hm

И_ ли что у_ слы_ шал! Слов_ но за де_
вый_ дя на до_ ро_ гу, у_ то нуд в су

Клен ты мой опавший, клен заледенелый,
Что стоишь, нагнувшись, под метелью белой!

Или что увидел! Или что услышал!
Словно за дерево погулять ты вышел.

И, как пьяный сторож, выйдя на дорогу,
Утонул в сугробе, приморозил ногу.

Ах, и сам я нынче что-то стал нестойкий,
Не дойду до дому с дружеской попойки.

Там вон встретил вербу, там сосну приметил,
Распевал им песни под метель о лете.

Сам себе казался я таким же кленом,
Только не опавшим, а всюю зеленым.

И, утратив скромность, одуревши в доску,
Как жену чужую, обнимал барезку.

Em⁶ Hm F^{#+3} F⁷ Hm

_ ре_ но по_ гу_ лять ты вы_ шел.
_ гро_ бе, при_ мо_ ро_ зил но_ гу.

Em⁶ Hm F^{#+3} F⁷ Hm

пе_ сни под ме_ тель о ле_ те.
жу_ ю, об_ ни_ мал бе_ рез_ ку.

Fine

**ЦЕ НЕ ПЕРЕКЛАСТИ
ЭТО НЕПЕРЕВОДИМО**

Слова Л. Ошанина
Переклад з російської
Є. Доломана
Музика Г. Подельського

Слова Л. Ошанина
Музыка Г. Подельского

Allegretto

Gm C Gm C D Gm C Gm C

ff mf

1. На різних мо- вах бе-сі-ду ве-дем, де світло й ті- ні ство-рюють контра-сти; ска-за-ти хо- чу про по-го-жий день, — та
1. Мы го-ворим на разных я-зы-ках, и все вокруг так стран-но и не-зри-мо... Хо-чу сказа-ть про солн-це в об-ла-ках, — но
2. Ро-ки летять під сту-кіт каб-лу-ків, зем-ля адыла та кі-чу-до-ві ша-ти, я дов-го жи-ти хо-чу між ві-ків, — та
2. Го-да бе-гут под хо-хот каб-лу-ков, зем-ля прекрас-на и не-об-хо-ди-ма. Я дол-го жи-ть хо-чу среди ве-ков... Но

mp

A- D B C Gm C Gm Am7 D7

це не мож-на пе-ре-кла-сти. Зо-ву те-бе на-зустріч кораблю, та не спізнись, бо вже нам не по-па-сти;
э-то не-пе-ре-во-ди-мо. Хо-чу позва-ть на-встречу кораблю, помедли-ть-и о-ста-немся од-ни-ми,
це не мож-на пе-ре-кла-сти. Два-надцять мов я вив-чу, да-ле-бі, а-ле сло-ва так важ-ко всі три-ма-ти;
э-то не-пе-ре-во-ди-мо. Я ра-зу-чу две-надцять я-зы-ков, но все слова про-ска-ки-ва-ють ми-мо...

p mf f p

Приспів
Припева

Музична партитура з українськими текстами та акордами.

Акорди: Cm7, F9, B+7, Eb+7, A7, Dm, Am, Gm, Cm7, F7, B+7, Eb, A7, Dm, C, Gm, Cm7, F9, B+7, Eb+7, A7, Dm, Gm, C, Gm, C, A, Dm7, Gm, C, Gm, A7, C7, C9, Gm9.

Текст:

ска_ за_ ти хо_ чу, як те_ бе люблю, — та_ це не мож_ на пе_ ре_ кла_ сти. Ох, тіль_ ки б сер_ це чут_ не_ є завжди, та
 Хо_ чу сказа_ть, как_ я те_ бя люблю, — но_ з_ то не_ пе_ ре_ во_ ди_ мо. Ах, ес_ ли сер_ це чут_ ко_ е в груди, — по_
 всьо_ го се_ бе я б зми_г відда_ть тобі, та_ це не мож_ на пе_ ре_ кла_ сти.
 Все_ го се_ бя от_ да_ть те_ бе го_ тов, но_ з_ то не_ пе_ ре_ во_ ди_ мо.

Додатковий текст:

спро_ буй — пе_ ре_ кла_ ди. Ох, тіль_ ки б сер_ це чут_ не_ є завжди, та спро_ буй — пе_ ре_ кла_ ди.
 про_ буй, пе_ ре_ ве_ ди. Ах, ес_ ли сер_ це чут_ ко_ е в груди, — по_ про_ буй, пе_ ре_ ве_ ди.

Додатковий текст:

ди. Та спро_ буй — пе_ ре_ кла_ ди.
 ди. По_ про_ буй, пе_ ре_ ве_ ди.

АРИЯ «МІСТЕРА ІКС»
АРИЯ «МИСТЕРА ИКС»

Російський текст І. Зарубіна
та О. Фадеевої
Переклад з російської
А. Щербака
Музика І. Кальмана

Русский текст И. Зарубина
и О. Фадеевой
Музыка И. Кальмана

Rubato Lento

Bm

mf 3

Зно-ву ту-ди, де
Сно-ва ту-да, где

f len. *mf*

мо-ре во-гна, хоч тоск-ю ме-ні. Сві-тить прожектор, фан-фа-ри звучать, пуб-лі-ка жде — смі-ли-
мо-ре ог-ня, сно-ва ту-да, с тос-ко-ю мо-ей. Све-тит прожектор, фан-фа-ры гремят, пуб-ли-ка ждет, -будь сме-

ліш, ак-ро-бат! Зі смертю я граю — од-чай. душний мій трюк! Все завми-ра-є, все змов-ка-є навкруг. Підвладні скрипці, да-ми
лей, ак-ро-бат! Со смертю игра-ю, смел и дер-зок мой трюк! Все за-ми-ра-ет, все смол-ка-ет вокруг, слуша-я скрипку, да-ми

dim. 3

dim.

Bm 3 *Ebm* 3 *F* *rit.* *Ebm* 6 *F* 7 *Bm* *Ebm* 7

ойкнуть... та жак
в по_ жак вздохнут,
втоптать в усміщці: «Смілий жарт!»
скажут с улыбкой: «Храбрый шут!»
Так, я бла_ зень-цир-кач!
Да, я шут, я цир_ кач!
І тільки!
Так что же!
Так па_ ни ме_ не
Пусть ме_ ня так зо_

rit. *a tempo*

Ab 7 *Db* *F#* *Ebm* 6 *Bm* *Ebm* 6 *F#* 7 *Bm* *Ebm* 7 *E* 5 *F* 7

звуть для ві_ хм.
аут вель_ мо_ жм.
Як да_ ле_ кі во_ ни, гор_ до_ ви_ ті я_ кі, що по_ вік не да_ дуть ру_ ру_
Как о_ ни от ме_ ня да_ ле_ кі, да_ ле_ кі, ни_ ког_ да не да_ дут ру_ ру_

Moderato *B* *B+* 7 *Gm* *Dm* *Cm* 7 *F* 7 *B* *D* 6 *B* *Cm*

_ ки.
_ ки.
Сми_ чок смн_ нив_ ся, і ме_
Смы_ чок о_ пу_ щен, и ме_

F F⁷ B Cm⁷ F⁷ B⁷ Dm
 - ло - ді - я скін - чи - лась. Мій кінь, мов пті - ця, по ко - лу мчить - ся;
 - по - ди - я до - пе - та. Мой конь, как пті - ца, по кру - гу мчит - ся;

Cm⁷ G^o Cm⁷ Cm⁷ F⁷ B D⁺ F
 до - щем дух - мя - ним на ма - неж ле - тять бу - ке - ти... Про - йшов мій но - мер,
 дож - дем ду - ши - стым на ма - неж ле - тят бу - ке - ты... Но но - мер кон - чен,

C^o Cm⁶ B⁷ Dm⁶ G^o Dm⁶ F Cm⁷ Am C^o C F G^o A^o
 і цирк за - снув. і знов я о - ди - но - кий, як і був.
 и гас - нет свет, и ни - ко - го со - мно - ю ря - дом нет...

F⁷ F F⁺ F⁷ B D⁺
 у- па- ли з кві- тів на пі- сок пе- лю- стки. На всьо- му
 це- ты ро- ня- ют ле- пест- ки на пе- сок, ни- хто не

Gm C^o E^o Gm F⁷
 сві- ті я са- міт- ній та- кий. Крізь ніч і хо- лод
 зна- ет, як мой путь о- дм- нок, — сквозь ніч і ве- тер

B B⁷ A⁺ A A⁷
 йти ме- ні од- но- му, ні- хто ні- ко- ли не о- сві- тить піль-
 мне ид- ти суж- де- но, ни- где не све- тит мене род- но- е ок-

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Партитура состоит из трех систем, каждая из которых содержит вокальную партию (верхний стел) и фортепианную партию (нижний стел).

Система 1:

- Вокал: *му. но. Без дом не сер це си рот ли во ще мить. Чи хто знай*
У стал я греть ся у чу жо го ог ня, но где же
- Фортепиано: Аккомпанемент, включающий гармонизацию вокальной мелодии и ритмическую основу.

Система 2:

- Вокал: *дєть ся, щоб ме не по лю бить! Жи ву не в лас ці, бїль в душі та жур*
серд це, что по лю бит ме ня! Жи ву без лас ки, боль свою за та
- Фортепиано: Продолжение аккомпанемента с использованием различных ритмических фигур.

Система 3:

- Вокал: *ба. я, Зав їди будь в мас ці мо я судь баї*
я, всег да быть в мас ке судь ба мо я!
- Фортепиано: Завершающий аккомпанемент с динамическими пометками (*f*, *rit.*, *p*).

**ВСЕ БАЙДУЖЕ МЕНІ
МНЕ ТЕПЕРЬ ВСЕ РАВНО**

Російський текст
М. Подберезського
Переклад з російської
В. Куринського
Музика К. Портера (США)

Русский текст
М. Подберезского
Музыка К. Портера (США)

Moderato

Ab⁶ Cm Fm⁷ Ab⁶ Fm⁷ Ab⁷ D⁹ G⁷ *mp* Cm

Хоч не той день
Пусть не тот день

F⁹ Cm Fm

по-ед-нав нас, хоч твій по-гляд ся-є, та не той час.
и-не тот час, пусть со-всем и-ной взгляд у дру-гой глаз,

B B⁹ B⁷ Bm⁶ C⁹ F⁹

Це не той час те-пер ча-ру-є нас-та бай-ду-же
пусть не тот взгляд у э-тих груст-ных глаз-мне те-перь все

F⁷ G Fm⁶ G F G⁷ Cm F⁷
 ме- ні! Хоч дзвін-кий сміх, та не тих днів, хоч твій
 ра- но! Пусть не тот ритм, и мо- тив, груб, хо- ро-

Cm Fm B B⁷ B⁷ Bm⁶ C⁷
 го- пос- щи- рий, та не той спів. Це не той спів, нам сер- це за- се- лив-
 ша у- луб- ка у дру- гих губ, пусть пе- чаль на у- луб- ка з- тих губ-

F⁷ Fm⁷ B⁷ E⁷ Bm E⁷
 та бай- ду- же ме- ні! Ну як во- яс- ни- ти до-
 мне те- перь все ра- но! Ну как об- яс- нить по- че-

dim. *mp* *mf* *sf* *dim.* *mf*

С^o А^д F^o Е^ь Е^{ь7} Е^ь В^д
 те ба чо му до ро га мо я при ве ла! Зви чай но, я
 му хо ро шо се год ня мне вме сте с то бой! Ко неч но, я

С^o F Fm^o G⁷ Cm^o G F G⁷
 зна ю, не ту я зу стріа, і ти, мабуть, не то го знай шла... Ін ша
 зна ю, не ту я на шел, те бя, на вер но, и щет дру гой... Есть дру

Cm F^o Cm
 піс ня ритм, дець лу на є, ін ші зву ки доб ре сер це
 гой и мо тив тот, но я зна ю — сча стье не ме

F_m В В[°] В⁷ В_m[°] С[°]
 зна- є, ін-ші дни-ни де- у ми- ну- лім є- та бай-
 -ня жде, туть не та жизнь, туть все на- о- бо- рот- мне те-

F[°] F⁷ В[°] G_m D F_m⁷ В⁷ E_b⁺⁷ E_b⁷ E_b⁺⁷
 -ду- же ме- ні, все дав- но вже бай-
 -перь все рав- но, мне у- же все рав-

A_b⁺⁷ A_b⁷ F[°] F_m⁷ F_b
 -ду- же ме- ні но!

8-1

Найновіші пісні українських композиторів, обробки чудових народних пісень для хору, ансамблів різного складу і солістів матиме кожний, хто передплатить на 1973 рік ілюстрований журнал Міністерства культури УРСР, Спілки композиторів України та Музично-хорового товариства УРСР

«МУЗИКА»

Постійні розділи в журналі: «Проблеми, роздуми», «З історії музичної культури», «Трибуна музикознавця», «Творчі портрети», «Орбіти української музики», «Публікації» (документи і спогади про видатних діячів музичної культури), «Ваша думка!» (обговорення назрілих питань, дискусії), «Музичний театр», «В обласних філармоніях», «Запозичте досвід», «Вчителям співів і музики в загальноосвітній школі», «Наш календар», «Рецензії, огляди», «Хроніка», «Вісті з-за кордону», «Цікаво знати», куточок гумору і розваг.

Ціна кожного номеру — 50 коп.

Передплату приймають усі агентства «Союздруку», відділи зв'язку та громадські уповноважені по розповсюдженню преси за місцем роботи і навчання.

Новейшие песни украинских композиторов, обработки прекрасных народных песен для хора, ансамблей различного состава и солистов получит каждый, кто выпишет на 1973 год иллюстрированный журнал Министерства культуры УССР, Союза композиторов Украины и Музыкально-хорового общества УССР

«МУЗЫКА»

Постоянные разделы журнала: «Проблемы, размышления», «Из истории музыкальной культуры», «Трибуна музыковеда», «Творческие портреты», «Орбиты украинской музыки», «Публикации» (документы и воспоминания о выдающихся деятелях музыкальной культуры), «Ваше мнение!» (обсуждение назревших вопросов, дискуссии), «Музыкальный театр», «В областных филармониях», «Позаимствуйте опыт», «Учителям пения и музыки в общеобразовательной школе», «Наш календарь», «Рецензии, обзоры», «Хроника», «Зарубежные новости», «Интересно знать», уголок юмора и развлечений.

Цена каждого номера — 50 коп.

Подписку принимают все агентства «Союзпечати», отделения связи и общественные распространители печати по месту работы и учебы.

Симоненко Владимир Степанович

(Составитель)

МУЗЫКАЛЬНАЯ ОРБИТА

Выпуск 32

(На украинском и русском языках)

Редактор В. Ф. Таловиря. Літературний редактор М. Й. Бахтинський. Художник Б. І. Савченко. Художній редактор М. Д. Шаншейн. Технічний редактор Т. О. Гращенко. Коректори Л. П. Горецька, О. Ф. Воробей. БФ 34876. Темплан 1972 р. № 73. Здано на виробництво 24.VII. 1972 р. Підписано до друку 23.VIII. 1972 р. Формат 108\84¹/₁₆. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 3,36. Обліково-видавн. арк. 3,44. Тираж 37 000. Зам. 2184. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Ф-ка офсетного друку № 1 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

Ціна 36 коп.

9—3—2

73—72М

0-32

0-32